

Терри Пратчетт – известный во всем мире создатель серии романов о Плоском мире, первый из которых, «Цвет волшебства», издан в 1983 году.

«Плоский мир» – это непрерывная история мира, чем-то похожего на наш, за исключением того, что располагается он на плоском диске, покоящемся на спинах четырех слонов, которые стоят на панцире гигантской черепахи, плывущей сквозь космос. Помимо обычных людей, Плоский мир населен волшебниками, гномами, стражниками, ворами, попрошайками, вампирами и ведьмами.

История Плоского мира состоит из множества отдельных книг, которые можно читать в любом порядке. Однако чтение их в определенной последовательности может доставить особое удовольствие за счет знакомства со всеми мельчайшими деталями, украшающими эту блестяще выстроенную вселенную.

Серия «Магия Терри Пратчетта  
в иллюстрациях Полины Граф»  
(под редакцией Евгении Сафоновой)



Благие знамения

**РОМАНЫ ИЗ ЦИКЛА  
«ПЛОСКИЙ МИР»:**

Держи марку!

Делай деньги!

Поддай пару!

Правда

Пехотная баллада

Мор, ученик Смерти

Мрачный Жнец

**Роковая музыка**

Санта-Хрякус

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



Роковая  
музыка



МОСКВА

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

П70

Terry Pratchett

SOUL MUSIC

SOUL MUSIC © Terry and Lyn Pratchett 1994

First published by Victor Gollancz Ltd, London

Перевод с английского *Валентины Сергеевой*

под редакцией *Иты Куралесиной*

Иллюстрации на переплете и в тексте *Полины Граф*

Художественное оформление *Екатерины Петровой*

**Пратчетт, Терри.**

П70 Роковая музыка / Терри Пратчетт ; [перевод с английского В. Сергеевой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 512 с.

ISBN 978-5-04-186753-9

Юная Сьюзен учится в колледже для молодых девиц. И пока обычным детям дарят ксилофоны, Сьюзен может просто попросить дедушку снять мантию.

Трудно расти нормальной, когда твой дед не расстается с козой и разезжает на бледном коне. Особенно когда тебе придется срочно осваиваться в семейном бизнесе, потому что дед решил на время отойти от дел. Особенно когда Плоский мир захватывает новая музыка... Музыка, в Которой Звучит Рок.

Она рушит правила и попирает законы. Она меняет людей. У неё есть ритм, под неё можно танцевать, но она живая. И для неё «живи быстро, умри молодым» – не лозунг, а руководство к действию...

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

© В. Сергеева, перевод на русский язык, 2025

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-186753-9



# ИСТОРИЯ

Это история про память. И вот что, помнится, было:

...что однажды Смерть Плоского мира, по каким-то своим соображениям, спас крошечную девочку и забрал её в своё жилище между мирами. Он дорастил её до шестнадцати лет, поскольку полагал, что с подростками проще иметь дело, чем с маленькими детьми, и это доказывает, что можно быть бессмертным антропоморфным олицетворением и тем не менее фатально ошибаться...

...что позже он взял ученика по имени Мортимер (если коротко — Мор). Мор и Изабель сразу же невзлюбили друг друга. Ежу понятно, что это означает в перспективе. Как заместитель Мрачного Жнеца Мор потерпел впечатляющее фиаско; вызванные им проблемы привели к колебаниям Реальности и к схватке со Смертью, каковую Мор проиграл...





## ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

...что по каким-то своим соображениям, Смерть пощадил его и отослал вместе с Изабель обратно в мир.

Никто не знает, отчего у Смерти возник личный интерес к людям, с которыми он так долго имел дело. Возможно, ему просто было любопытно. Даже самый успешный крысолов рано или поздно начинает интересоваться крысами. Он смотрит, как крысы живут и умирают, и фиксирует все детали крысиного существования, хотя, возможно, сам никогда так и не узнает, каково бежать по лабиринту.

Но если процесс наблюдения действительно меняет объект наблюдения<sup>1</sup>, тем более оно преобразует и наблюдателя.

Мор и Изабель поженились.

У них родился ребёнок.



Ещё это история про секс, наркотики и Музыку, в Которой Звучит Рок.

Ну...

...одно из трёх — не так уж плохо.

Конечно, это всего лишь тридцать три процента, но, честное слово, бывает хуже.



---

<sup>1</sup> Из-за квантов.

**Ч**ем бы закончить?  
Тёмная грозовая ночь. Карета, потерявшая лошадей, врезается в шаткую бесполезную ограду и, кувыркаясь, летит в пропасть. Не задев по пути ни единого уступа, она падает на пересохшее русло реки далеко внизу и разлетается на куски.



Госпожа Бац нервно поворошила бумаги.

Вот сочинение шестилетней девчонки:

«Что Мы Делали На Каниклах. Что Я Делала На каниклах. Я Гасила у дедушки у него большая Белая лошыдь и сад это всё Чорное. Мы ели Ишницу с картошкой».



Фонарное масло воспламеняется, слышен второй взрыв, из огня выкатывается горящее колесо. Даже в трагедии есть свои условности.





## ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



Ещё один листок – рисунок, выполненный в семь лет. Сплошь чёрный.

Госпожа Бац фыркнула. Проблема состояла не в том, что у девчонки был только чёрный карандаш. Установленный факт: Щёботанский колледж для молодых девиц приобретал дорогие карандаши всех цветов.



А потом, когда угли перестают трещать и шипеть, наступает тишина.

И кто-то смотрит.

Он отворачивается и говорит кому-то в темноте:

— ДА. Я МОГ ЧТО-НИБУДЬ СДЕЛАТЬ.

И уезжает.



Госпожа Бац снова перелистала бумаги. Что-то её смущало и тревожило. Сходные чувства испытывали все, кому приходилось иметь дело с этой девчонкой. Бумага обычно успокаивала госпожу Бац. На неё можно было положиться.

## РОКОВАЯ МУЗЫКА

Оставался ещё вопрос этого... несчастного случая.

Госпоже Бац и раньше доводилось сообщать плохие новости. Когда заправляешь большим пансионом, это почти неизбежно. У многих девочек родители часто уезжали за границу по делам. Иногда это были такие дела, в которых шанс разбогатеть идёт бок о бок с шансом повстречать неприятных людей.

Госпожа Бац знала, как вести себя в таких случаях. Это было болезненно, но процесс шёл своим чередом. Шок, слёзы... а потом в конце концов всё проходило. Люди умеют переживать горе. Это вроде как программа, встроенная в человеческое сознание. Жизнь продолжалась.

Но эта девочка просто сидела и молчала. И её *вежливость* пугала госпожу Бац до чёртиков. Она сохранила доброе сердце, даже несмотря на то что всю жизнь провела на иссушающей ниве образования; но госпожа Бац была добросовестна и всегда ратовала за порядок. Она полагала, что знает, как это бывает, и её смутно раздражало, что на сей раз было как-то по-другому.

— Э... если хочешь побыть одна, поплакать... — подсказала она, пытаясь направить происходящее в нужное русло.

— А это поможет? — поинтересовалась Сюзен.

Госпоже Бац помогло бы.





## ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

Директриса неуверенно спросила:

— Ты, э... точно поняла то, что я тебе сказала?

Ученица уставилась в потолок, как будто пыталась решить трудную задачку по алгебре, а затем произнесла:

— Я пойму.

Как будто она уже давно всё знала и каким-то образом с этим примирилась.

Госпожа Бац попросила учителей внимательно наблюдать за Сьюзен. Они отвечали, что это трудно, поскольку...

В дверь кабинета тихонько постучали. Так стучит человек, который предпочёл бы, чтобы его не услышали.

Госпожа Бац вернулась в настоящее.

— Войдите, — сказала она.

Дверь открылась.

Сьюзен всегда двигалась бесшумно. Все учителя это отмечали. Они утверждали, что это сверхъестественно. Она оказывалась прямо перед тобой, когда ты меньше всего этого ждал.

— А, Сьюзен, — сказала госпожа Бац, и на её лице мелькнула фальшивая улыбка, напоминавшая нервный тик на овечьей морде. — Присаживайся.

— Конечно, госпожа Бац.

Госпожа Бац переложила бумаги.

— Сьюзен?

— Да, госпожа Бац?

## РОКОВАЯ МУЗЫКА

— Я с прискорбием вынуждена заметить, что, кажется, ты опять пропустила уроки.

— Не понимаю вас, госпожа Бац.

Директриса подалась вперёд. Она сама на себя досадовала... но эту воспитанницу было абсолютно невозможно любить. Сьюзен блистала на уроках, которые ей нравились... но и всё. Она блистала, как блещет бриллиант — холодный и с острыми гранями.

— Ты снова проделывала... это? — спросила госпожа Бац. — Ты же обещала бросить эти глупости.

— Простите, госпожа Бац?

— Ты опять становилась невидимой?

Сьюзен покраснела. И госпожа Бац тоже, хотя и не так сильно. *Это просто нелепо*, подумала она. *Это противоречит здравому смыслу. О-о...*

Она отвернулась и закрыла глаза.

— Да, госпожа Бац? — спросила Сьюзен за мгновение до того, как госпожа Бац сказала:

— Сьюзен?

Госпожа Бац вздрогнула. Учителя упоминали ещё одну странность. Иногда Сьюзен отвечала на вопросы до того, как её успевали спросить.

Она собралась с духом.

— Ты ещё здесь?

— Конечно, госпожа Бац.

*Нелепо.*





## ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

Ну какая там невидимость, сказала себе госпожа Бац. Просто она не привлекает к себе внимания. Девочка... которая...

Она сосредоточилась.

Госпожа Бац написала себе небольшую записку, именно на этот случай. Записка была приколота к папке.

Директриса прочитала: *«Ты беседуешь со Сьюзен Сто Гелитской. Постарайся не забывать об этом».*

— Сьюзен? — произнесла она.

— Да, госпожа Бац?

Если госпожа Бац сосредотачивалась, то видела перед собой Сьюзен. Если она делала усилие, то слышала и голос девчонки. Просто приходилось постоянно бороться с желанием поверить, что она в кабинете одна.

— К сожалению, госпожа Препятс и госпожа Грегз жалуются, — произнесла директриса.

— Я всегда в классе, госпожа Бац.

— Не сомневаюсь. Госпожа Ренегатт и госпожа Штамп уверяют, что всегда тебя видят.

В учительской по этому поводу регулярно спорили.

— Это потому, что тебе нравятся логика и математика и не нравятся словесность и история?

Госпожа Бац сосредоточилась. Сьюзен никоим образом не могла покинуть комнату. Если

## РОКОВАЯ МУЗЫКА

бы она как следует напряглась, то уловила бы намёк на голос, который произнёс:

— Не знаю, госпожа Бац.

— Сюзен, это очень досадно, когда...

Госпожа Бац замолчала. Она обвела глазами кабинет, затем взглянула на записку, приколотую к лежащей перед ней папке. Она прочла её и как будто удивилась, а потом скомкала бумажку и бросила в мусорную корзинку. Взяв перо, госпожа Бац несколько секунд смотрела в никуда, после чего занялась школьной бухгалтерией.

Сюзен из вежливости подождала некоторое время, затем встала и тихонько вышла.



Одни события неизбежно случаются раньше других. Боги играют судьбами людей. Но сначала нужно выставить на доску все фигурки и ползать по углам в поисках кубика.

В маленькой гористой стране под названием Лламедос шёл дождь. В Лламедосе всегда шёл дождь. Дождь отсюда вывозили на экспорт. В Лламедосе были дождевые копи.

Бард Бесс сидел под кустом остролиста, больше по привычке, чем всерьёз надеясь не промокнуть. Вода капала сквозь колючие листья и струйками текла по веткам. Куст, в общем, толь-





ко накапливал воду. Иногда Бессу на голову падали целые *комья* дождя.

Восемнадцатилетний, необыкновенно талантливый и в настоящее время не в ладах с жизнью.

Он настраивал арфу — прекрасную новенькую арфу — и смотрел на дождь. Слезы текли у него по лицу и смешивались с дождевыми каплями.

Боги таких *любят*.

Говорят: если боги хотят кого-нибудь погубить, сначала они лишают его разума.

На самом деле если боги хотят кого-нибудь погубить, то вручают ему экви-

валент палочки с дымящимся фитилём и надписью «Ди-

намит». Это гораздо ин-

тереснее и занимает меньше времени.



## РОКОВАЯ МУЗЫКА



Сюзен брела по коридорам, пахнущим хлоркой. Её не особенно волновало, что подумает госпожа Бац. Сюзен, как правило, вообще не волновало чужое мнение. Она понятия не имела, отчего люди забывали про неё, когда ей этого хотелось, и впоследствии слегка терялись, если об этом упомянуть.

Иногда учителя её как будто не видели. Сюзен не возражала. Обычно она приносила на урок книгу и спокойно её читала, в то время как прочим приходилось иметь дело с Основными Статьями Клатчского Экспорта.



Арфа была, несомненно, хороша. Редкому мастеру удаётся создать настолько *правильную* вещь, что в неё просто невозможно внести усовершенствование. Тот, кто сделал эту арфу, даже не удосужился её украсить. Это было бы своего рода святотатством.

А ещё арфа была новенькая, что в Лламедосе случалось весьма нечасто. Арфы там, как правило, были старые. Не то чтобы они изнашивались. Иногда приходилось заменить раму, или гриф, или струны — но *арфа* как таковая продолжала жить. Старые барды утверждали, что арфа с возрастом делается

